

ICC (INTERNATIONAL CHAMBER OF COMMERCE) STANDARD PROCEDURE FOR COMMODITIES' TRANSACTIONS

*PROCEDIMIENTO ESTÁNDAR PARA COMPRA
DE MATERIAS PRIMAS SEGÚN LA ICC
(CÁMARA DE COMERCIO INTERNACIONAL)*

PROCEDURE FOR A STANDARD COMMODITY TRANSACTION:

PROCEDIMIENTO PARA UNA TRANSACCIÓN ESTÁNDAR DE MATERIAS PRIMAS:

Payment method: **SBLC** (Stand-By Letter of Credit)

Contract type: **12 months + 1 day**

Método de pago: **SBLC** (Carta de Crédito Stand-By/En Espera)

Tipo de Contrato: **12 meses + 1 día**

- 1. BUYER** issues a **LOI** (Letter of Intent) to **SELLER**.
El COMPRADOR emite una LOI (Carta de Intención) al VENDEDOR.
- 2. SELLER** returns a **SCO** (Soft Corporate Offer) and sample of **ICPO** (Irrevocable Corporate Purchase Order) to **BUYER**.
El VENDEDOR devuelve una SCO (Oferta Corporativa Preliminar) junto con un borrador de una ICPO (Orden de Compra Corporativa Irrevocable) al COMPRADOR.
- 3. BUYER** returns **SCO** signed & stamped to **SELLER**, and immediately issues an **ICPO** fully filled together with **RWA** (Ready, Willing & Able) as a **POF** (Proof of Funds) for the **SELLER**.
El COMPRADOR devuelve la SCO firmada y sellada al VENDEDOR, e inmediatamente emite la ICPO completada junto con la RWA (Pronto, Con intención y Capacidad) como POF (Prueba de Fondos) para el VENDEDOR.
- 4. SELLER** issues **FCO** (Full Corporate Offer) and Draft **SPA** (Sales & Purchase Agreement) to **BUYER**.
El VENDEDOR emite una FCO (Oferta Corporativa Completa) y envía junto con el Borrador del SPA (Contrato de Compra-Venta) al COMPRADOR.
- 5. BUYER** analyzes/corrects/modifies the **SPA** through normal negotiations (in accordance with the terms to **FCO** or for review, if any) and returns final accepted version of **SPA** to **SELLER** duly signed & stamped within 72 hours.
El COMPRADOR analiza/corrige/modifica el SPA a través de negociaciones normales (acorde con los términos de la FCO o para revisar, si fuera necesario) y devuelve la versión final aceptada del SPA al VENDEDOR debidamente firmada y sellada dentro de las 72 horas.
- 6. SELLER** returns **SPA** duly signed & stamped to **BUYER** within 24 hours.
El VENDEDOR devuelve el SPA firmado y sellado al COMPRADOR dentro de las 24 horas.

- 7. SELLER sends Proforma Invoice to BUYER and SELLER's BANK sends POP (Proof of Product) via SWIFT MT199 to BUYER's BANK. (Note: POP is bank-to-bank only).**
El VENDEDOR envía una Factura Proforma al COMPRADOR, y al mismo tiempo BANCO DEL VENDEDOR envía el POP (Prueba de Producto) a través de un SWIFT MT199 al BANCO DEL COMPRADOR. (Nota: el envío del POP es únicamente de Banco a Banco).
- 8. BUYER & SELLER deposit a copy of the signed SPA to their respective banks.**
El COMPRADOR y VENDEDOR depositan una copia del Contrato SPA firmado en sus respectivos Bancos.
- 9. BUYER's BANK sends verbiage of the financial instrument (SBLC) to SELLER's BANK within 48 hours. (Note: verbiage is bank-to-bank only).**
El BANCO DEL COMPRADOR envía el verbiage del instrumento financiero (SBLC) al BANCO DEL VENDEDOR dentro de las 48 horas. (Nota: el envío del verbiage es únicamente de Banco a Banco).
- 10. SELLER's BANK confirms financial instrument acceptance within 5 banking days; SELLER submits 2% PB (Performance Bond) for the value of the complete Contract, at SELLER's cost.**
El BANCO DEL VENDEDOR confirma la aceptación del instrumento financiero dentro de los 5 días laborales; el VENDEDOR emite la PB del 2% (Garantía de Cumplimiento de Contrato) por el valor total del Contrato, a entero costo del VENDEDOR.
- 11. BUYER issues SBLC via SWIFT MT760 valid per 1 year and 1 day, issued as Irrevocable, Divisible, Transferable and Revolving (monthly) by SWIFT MT799 within 5 business days.**
El COMPRADOR emite la SBLC vía SWIFT MT760 válida por 1 año y 1 día, emitida como Irrevocable, Divisible, Transferible y Revolvente (mensual) vía SWIFT MT799 dentro de los 5 días laborales.
- 12. Once SBLC is opened, SELLER delivers product to the port (according to loading table) within 15 days after financial instrument acceptance and PB issuance.**
Una vez que la SBLC es abierta, el VENDEDOR envía el producto al puerto (acorde a la tabla de cargas) dentro de los 15 días luego de la aceptación del instrumento financiero y la aceptación del PB.
- 13. BUYER's designated party will be invited to independently monitor and sample at Port of Loading.**
Se invitará a un tercero designad por el COMPRADOR para monitorear y tomar muestras de forma independiente en el Puerto de Carga.
- 14. SELLER transmits the copies of shipping documents (for each shipment) to BUYER & BUYER's BANK:**
El VENDEDOR transmite copia de los documentos de embarque (para cada carga) al COMPRADOR y al BANCO DEL COMPRADOR:
- a. BOL (Bill of Lading),
 - b. Captains' Cargo Manifest, *Manifiesto de Carga del Capitán*
 - c. Packing List,
 - d. SGS (or similar) Certificate of Quality & Quantity (indicating total weight), *Certificado SGS (o similar) de Calidad y Cantidad (indicando peso total)*
 - e. ETA (Estimated Time of Arrival) to Destination Port, *Fecha Estimada de Arribo al Puerto Destino,*
 - f. IMO number, *Número IMO identificador del barco,*
 - g. Vessel's name & flag, *Nombre y bandera del barco,*
 - h. Signed commercial Invoice, *Factura Comercial firmada,*
 - i. Certificate of Origin, issued by local Chamber of Commerce, *Certificado de Origen, emitido por la Cámara de Comercio Local,*

- j. Phyto-Sanitary Certificate issued by local authority, *Certificado Fito-Sanitario emitido por autoridades locales,*
- k. Insurance Certificate 110 %. *Seguro del 110 %.*
15. **BUYER** shall instruct his bank to release the corresponding funds to the **SELLER's** account (the payment of the shipment) via SWIFT MT103.
El COMPRADOR instruirá a su Banco para la liberación de los fondos correspondientes a la cuenta del VENDEDOR (pago del embarque) vía SWIFT MT103.
16. Delivery begins in accordance with the **Terms & Conditions** of the SPA.
*El despacho del embarque comienza acorde a los **Términos & Condiciones** del Contrato SPA.*

NOTES:

NOTAS:

- Documents cannot be shared due to confidential company policies (to adhere to the policies and have a smooth and professional transaction).
Los documentos no se pueden compartir debido a las políticas confidenciales de la empresa (para adherirse a las políticas y tener una transacción fluida y profesional).
- **Duties and Delays:** all direct/indirect taxes, duties, delays or any incidental expenses taxed/not taxed by the country of origin will be at **SELLER's** cost, including load & unloading charges and local transportation charges in the Country of Origin.
***Aranceles y demoras:** todos los impuestos directos/indirectos, aranceles, demoras o cualquier gasto incidental gravado/no gravado por el país de origen correrán a cargo el VENDEDOR, incluidos los cargos de carga & descarga, y cargos de transporte local en el País de Origen.*
- **Approvals and Permits:** the **SELLER** has the sole responsibility to secure / obtain all permits, licenses, approvals or any other document required by the government authorities or concern of the exporting nation.
***Aprobaciones y Permisos:** el VENDEDOR tiene la responsabilidad exclusiva de asegurar/obtener todos los permisos, licencias, aprobaciones o cualquier otro documento requerido por las autoridades gubernamentales o de interés de la nación exportadora.*
- **Responsibility:** the **BUYER** will have no responsibility to provide such required documentations. The **SELLER** will assume all costs/expenses/charges associated with insuring/obtaining such documents, approvals, permits, etc., and it will also assume all costs, fines and sanctions, if such documents are not insured according to the country export guidelines/rules.
***Responsabilidad:** el COMPRADOR no tendrá ninguna responsabilidad de proporcionar dicha documentación requerida. El VENDEDOR asumirá todos los costos/gastos/cargos asociados con el aseguramiento/obtención de dichos documentos, aprobaciones, permisos, etc. y también asumirá todos los costos, multas y sanciones, si dichos documentos no están asegurados de acuerdo con las pautas/reglas de exportación del país.*
- **Vessel/Shipping details:** the **SELLER** shall provide the **BUYER**, the name of the shipping agent, full name of Captain of the ship, the vessel's name, flag, not later than 10 (ten) days prior to the loading. Immediately after vessel's departure, the **SELLER** shall inform the **BUYER** by e-mail mentioned

in the Contract the date of vessel left the loading port and the rough **ETA** (Estimated Time of Arrival) to destination port.

*Navío/detalles de embarque: el **VENDEDOR** deberá proporcionar al **COMPRADOR**, el nombre del agente marítimo, nombre completo del Capitán de la nave, nombre de la nave, bandera, a más tardar 10 (diez) días antes de la carga. Inmediatamente después de la salida del buque, el **VENDEDOR** informará al **COMPRADOR** por correo electrónico mencionado en el Contrato la fecha en que el buque salió del puerto de carga y la **ETA** (Fecha Estimada de Arribo) al Puerto de Destino.*

- All exchange of documents shall be via email, **not via files via WhatsApp**. WhatsApp is a Messenger and can only be used for calls, text messages and reminders.

*Todo intercambio de documentos será por correo electrónico, **no por archivos vía WhatsApp**. WhatsApp es un servicio de mensajería instantánea y solo se puede usar para llamadas, mensajes de texto y recordatorios.*

END OF DOCUMENT

FIN DEL DOCUMENTO

oooooooooooooooooooo

oooooooooooo

oooooo